RAEL Revista Electrónica de Lingüística Aplicada

Copyright: © 2024 el/los autor/es. Este artículo es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos y condiciones de Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0

RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada
Vol./Núm.: 23/1
Enero-diciembre 2024
Páginas: 151-168
Artículo recibido: 14/08/2024
Artículo aceptado: 21/11/2024
Artículo publicado: 31/01/2025
Url: https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/665
DOI: https://doi.org/10.58859/rael.v23i1.665

La diversidad del español en *Instagram*. Entre entretenimiento y posibilidades didácticas

Spanish diversity on Instagram. Between entertainment and educational possibilities

Lisa Gozzi
Silvia Betti
Università di Bologna

En una era de continuo progreso tecnológico, la variación lingüística del español se ha extendido también a las redes sociales. Este fenómeno se ha convertido en tema de publicaciones compartidas por diversos usuarios, ganando notoriedad en el ámbito virtual. En esta contribución, se examinan contenidos audiovisuales de *Instagram* para observar cómo se aborda la riqueza del español en la plataforma. El análisis se centra en cuatro categorías de publicaciones, siendo estas la variación léxica, los choques culturales entre España y Colombia/Argentina, el orgullo nacional canario y el llanito. Asimismo, se observa la postura adoptada por los autores, sea esta humorística o didáctica, ante el tema tratado. Finalmente, se consideran las posibilidades educativas brindadas por el uso potencial de la plataforma en los contextos de español como lengua extranjera. En definitiva, el estudio analiza cómo *Instagram* refleja la realidad lingüística del español y el sistema de creencias asociado a esta.

Palabras clave: *variedades; léxico; cultura; didáctica de ELE; Instagram*

During a time of continuous technological progress, Spanish linguistic variety has extended to social networks as well. This phenomenon has become the focus of posts shared by various users and has gained notoriety in virtual environments. This contribution analyses audiovisual content on Instagram in order to observe how Spanish richness is treated on the social network. The analysis focuses on four categories of posts, namely lexical variety, cultural shocks between Spain and Colombia/Argentina, Canarian national pride and the case of *llanito*. It also inspects the attitude, be it humoristic or didactic, embraced in the contents towards the presented varieties. Lastly, it explores the didactic possibilities created by the potential use of social media in the contexts of Spanish as foreign language. Finally, the work wants to observe how Instagram reflects the linguistic reality of the Spanish language and the belief system associated with it.

Keywords: *varieties; vocabulary; culture; SFL teaching; Instagram*

Citar como: Gozzi, L. y Betti, S. (2024). La diversidad del español en *Instagram*. Entre entretenimiento y posibilidades didácticas. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, 23*, 151-168. https://doi.org/10.58859/rael.v23i1.665

1. INTRODUCCIÓN

En el contexto actual, caracterizado por una constante transformación y evolución, los entornos cotidianos se ven atravesados por cambios vertiginosos. Entre los elementos que desempeñan un papel crucial en este proceso continuo de mutación se encuentran los productos tecnológicos, particularmente las redes sociales. Estas han revolucionado la forma en que comunicamos a diario, ofreciendo posibilidades de interacción instantánea y proporcionando un alcance masivo para los mensajes publicados. Además, permiten establecer relaciones con otros usuarios de las plataformas, generando comunidades virtuales de considerable magnitud (Mancera Rueda y Pano Alamán, 2013).

Como usuarios de las redes sociales, y en particular de *Instagram*, este estudio se enfoca en el análisis del potencial de la plataforma digital como medio de intercambio cultural, superando las barreras geográficas y facilitando el contacto de los usuarios con culturas distantes a través del contenido compartido en dichas redes. El objetivo de esta investigación exploratoria es examinar la representación de temáticas relacionadas con la variación diatópica y cultural del español. En particular, se propone destacar la propuesta de publicaciones que resaltan la riqueza lingüística y las diferencias derivadas de la vasta extensión territorial de la lengua española, al tiempo que se analiza la actitud de los creadores de contenidos en la presentación de estas características lingüísticas y culturales.

Desde un enfoque metodológico, se abordan cuatro ejes específicos en torno a la variación lingüística: (1) la diversidad léxica a nivel regional, (2) los conflictos culturales que surgen a partir de estas variantes, (3) el orgullo identitario de los canarios respecto a su modalidad de habla y cultura, y, finalmente, (4) la presentación del llanito como una variante lingüística característica de Gibraltar. Para llevar a cabo el análisis, se han examinado 80 publicaciones seleccionadas a través de *hashtags* específicos y por la popularidad alcanzada, sin que se haya podido determinar la periodicidad de su publicación, como se detallará en secciones posteriores.

2. LA RESILIENCIA Y DINAMISMO DEL ESPAÑOL EN EL CONTEXTO GLOBAL

De acuerdo con el último informe del Instituto Cervantes (2024), el español es una lengua de considerable extensión demográfica, con más de 600 millones de hablantes, incluyendo a usuarios nativos, personas con competencias limitadas y estudiantes de español como lengua extranjera (en adelante, ELE). Además, por su amplia difusión geográfica, el español se distingue por ser lengua oficial en 21 países, distribuidos en cinco continentes, y uno de los idiomas oficiales en importantes organismos internacionales como la ONU (Instituto Cervantes, 2024).

En este contexto geolingüístico, se observa una notable variación diatópica de la lengua, que se materializa en diversas modalidades regionales con características específicas. Según Moreno Fernández (2017; 2020; 2021), las variantes geolectales se agrupan en ocho zonas distintas, basándose en los rasgos distintivos de cada una. Tres de estas áreas se localizan en España, correspondientes a las variedades castellana, andaluza y canaria. Las cinco restantes se encuentran en América Latina, identificadas como las variedades caribeña, mexicano-centroamericana, andina, rioplatense y chilena (Moreno Fernández (2017; 2020; 2021). Cada una de estas áreas muestra características lingüísticas distintivas en los distintos niveles del idioma, incluyendo los aspectos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos. Estos elementos lingüísticos contribuyen a conformar la identidad hispana de los hablantes en cada región.

Además de estas características, es fundamental destacar que, debido al contacto con otras lenguas, han surgido variedades mixtas que combinan elementos del español con los de la lengua de contacto. Dentro del ámbito hispano, sobresalen dos modalidades de contacto originadas por la convivencia con el inglés: el *spanglish* y el llanito.

El término *spanglish* evoca la particular forma de comunicación que caracteriza a las comunidades de origen hispano radicadas en los Estados Unidos. Derivado de la combinación de *span-* (de *Spanish*) y *-glish* (de *English*), el *spanglish* puede considerarse, en cierta medida, como el fruto del encuentro —o, en algunos casos, del choque— entre dos universos, dos sensibilidades, dos culturas y dos lenguas: la hispana y la anglosajona. Esta práctica representa una forma de comunicación particularmente interesante entre los latinos bilingües, quienes la utilizan como una alternativa a la comunicación monolingüe. El *spanglish* no solo puede convertirse en un medio de comunicación efectivo en contextos específicos, sino que también es visto por quienes lo practican como un signo de una nueva identidad *in-between*. Es posible que simbolice una identidad en proceso de negociación para la integración de los latinos en los Estados Unidos, ya que este fenómeno lingüístico implica mucho más que el simple dominio de dos idiomas; es una "forma de vida" que expresa la riqueza y diversidad de culturas entrelazadas (Betti, 2024).

El llanito, por otro lado, caracteriza la realidad lingüística de Gibraltar: de hecho, a pesar de localizarse en la Península Ibérica a nivel geográfico, políticamente forma parte del Reino Unido, siendo el inglés, por consiguiente, su lengua oficial. En este contexto, el contacto histórico entre el inglés, el español y otras lenguas ha dado lugar a una modalidad híbrida única conocida como llanito (Moreno Fernández, 2020).

Es evidente, por lo tanto, que la lengua española varía notablemente en su dominio territorial y, en el mundo globalmente interconectado actual, esta diversidad ha pasado a formar parte también de los recursos digitales y de las redes sociales.

3. LAS REDES SOCIALES: EL CASO DE *INSTAGRAM*

Hoy en día, como afirma Yus (2017: 55), "Internet está imbricado e hibridado en la vida cotidiana de millones de personas que ya no se conectan a la Red, sino que viven con total naturalidad dentro de ella". Los avances tecnológicos han creado nuevos medios de comunicación e interacción que han revolucionado profundamente la forma humana de establecer relaciones comunicativas. Entre los nuevos medios de comunicación destacan las redes sociales, las que representan una herramienta tecnológica de significativa importancia. Estas constituyen un recurso en línea a través del que se pueden establecer contextos comunicativos de diversa tipología que permiten una comunicación inmediata y personalizada, que deja la posibilidad de crear un diálogo constante y colaborativo (Mancera Rueda y Pano Alamán, 2013).

En el caso de *Instagram*, los usuarios interactúan principalmente compartiendo imágenes y/o vídeos en la plataforma. Las formas de interacción en la plataforma han evolucionado significativamente desde su nacimiento hasta hoy y pueden ser muy variadas: en concreto, los usuarios pueden utilizar *posts*, es decir, imágenes y vídeos colgados en el propio perfil, e historias, que permanecen visibles durante 24 horas después de su publicación, pero pueden emplear también *hashtags*, comentarios, y *likes* o "me gusta", así como pueden dialogar a través de grupos o mensajes privados (Figuereo-Benítez, González-Quiñones y Machin-Mastromatteo, 2021).

Entre los usuarios de la plataforma, se encuentra tanto a los jóvenes y adultos, que la usan como herramienta privada, como a profesionales y políticos, empresas, científicos académicos e instituciones, llegando a dar espacio también a la figura de los *influencer*s. En 2021, *Instagram* era la sexta red social más utilizada en el mundo y contaba con cerca de 1000 millones de usuarios activos mensuales (Figuereo-Benítez et al., 2021).

En tal entorno digital, un acercamiento a los contenidos de *Instagram* ha permitido destacar una notable presencia de publicaciones relacionadas con la variación lingüística de la lengua española, que se convierten en potenciales muestras reales del idioma a disposición de los

usuarios. En concreto, estas publicaciones permiten una mayor exposición de los internautas a la riqueza lingüística, hecho que puede conllevar una mayor difusión y aceptación de la misma, al tiempo que consiente la promoción de la identidad cultural y del orgullo nacional.

Esta tipología de publicaciones puede no solo jugar un papel fundamental en la difusión de contenidos dedicados a la identidad hispana utilizando el humor y la diversión, sino que también proporciona interesantes posibilidades didácticas, puesto que representa una fuente de información y formación acerca de la diversidad lingüística y brinda la posibilidad de crear actividades didácticas, promoviendo la reflexión metalingüística.

La incorporación de la diversidad del español en la didáctica de ELE ha sido objeto de estudios diversificados, como los de Andión Herrero (2007; 2008; 2009; 2019), Moreno Fernández (2017; 2021) y la reciente tesis doctoral de Gozzi (2024). En estos, se subraya la importancia de incorporar fundamentos de variación a la clase como parte del desarrollo de las competencias del estudiante; sin embargo, se detectan numerosos obstáculos al proceso de inclusión, entre los que destacan la ocasional escasa formación del profesorado y las faltas en los manuales de ELE. Por ende, las redes sociales podrían emplearse como medio para llenar el vacío de los materiales tradicionales.

Como señalan Carpenter, Morrison, Craft y Lee (2020, citado en Figuereo-Benítez, González-Quiñones y Machin-Mastromatteo, 2021), la literatura relacionada con el uso didáctico de las redes sociales está todavía desarrollándose. Sin embargo, como detallan Figuereo-Benítez, González-Quiñones y Machin-Mastromatteo (2021), resumiendo una serie de estudios relacionados con el uso de *Instagram* en los ámbitos educativos, algunas investigaciones han revelado que la red social fomenta las habilidades de los alumnos, que están comprendidos en el grupo de edad que hace mayor uso de la plataforma, y que su empleo presenta beneficios en el proceso educativo. También el estudio de Martí Climent y García Vidal (2018) hace hincapié en las numerosas posibilidades didácticas brindadas por la aplicación, aportando ejemplos de fructíferas utilizaciones de *Instagram* en el aula; entre estos, figura la *Valencianada* (#VLCda), organizada por la Asociación de profesorado *1entretants*, que propone a estudiantes de segundo ciclo de Secundaria y de Bachillerato el uso de esta y otras aplicaciones para explorar los sitios de interés cultural de Valencia. Otro ejemplo aportado por Martí Climent y García Vidal (2018) es el de *#Instacacera*, propio de algunos Másteres de Secundaria, que propone a los alumnos de segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria crear una publicación que analice algún neologismo, barbarismo y préstamo léxico encontrado en la fase de búsqueda prevista en la actividad propuesta.

4. LA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL EN *INSTAGRAM*: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

A partir de lo afirmado en la revisión de literatura, este estudio exploratorio tiene como objetivo observar cómo se incorporan las variedades lingüísticas del español en la plataforma *Instagram*. Específicamente, se pretende verificar las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué actitudes predominan en las publicaciones consideradas? ¿Se presentan desde una perspectiva humorística, didáctica, o combinan ambas dimensiones?
- ¿Se detectan estereotipos o prejuicios en los contenidos analizados?

La metodología empleada para este estudio, de enfoque cualitativo, se estructuró en dos fases: en la primera etapa, se utilizó la función "buscar y explorar" de *Instagram* para identificar contenidos relacionados con los temas de interés organizados temáticamente mediante etiquetas (*hashtags*) (Androutsopoulos, 2013), sin que fuera posible determinar la periodicidad de las publicaciones. Los resultados sugeridos por la plataforma aparecieron en la sección de "popu-

lares"[1], lo que indica que se trataba de contenidos que habían alcanzado una mayor visibilidad según los criterios de búsqueda aplicados. Cabe destacar que la búsqueda se realizó mediante un enfoque *screen-based*, es decir, considerando los datos generados por los usuarios de la plataforma, y el rol del investigador se limitó a la selección y recopilación de los elementos pertinentes (Androutsopoulos, 2013).

Los *hashtags,* utilizados como base para la búsqueda, "son metadatos explícitos integrados en el mensaje, mediante los cuales se señala el tema o temas [...] y se conecta ese mensaje a otros que contienen esa misma etiqueta. En general, están formados por palabras o secuencias de palabras precedidas de la almohadilla (#), que se convierten en hiperenlaces una vez insertados en el mensaje" (Pano Alamán, 2021: 48). En el presente estudio, las etiquetas[2] empleadas para la búsqueda fueron las siguientes:

1) #learnspanish
2) #argentinosenespana
3) #latinamerica
4) #colombianosenespana
5) #llanito
6) #canarias

La segunda etapa se apoyó en el algoritmo de *Instagram* que, después de la búsqueda inicial, propuso contenidos relacionados con la misma. Los criterios de selección de los *posts* en esta segunda etapa fueron:

1) Nivel de interacción con los usuarios.
2) Tendencia y popularidad.
3) Pertinencia con los temas investigados.

Para facilitar el análisis de los contenidos seleccionados, se empleó una plantilla creada específicamente para el estudio en formato Excel. En esta, se crearon las siguientes secciones:

1) Tipo de contenido: imagen, vídeo, carrusel, *reel*.
2) Contenido: breve resumen de los contenidos presentados en el archivo multimedia.
3) Actitud: humorística, didáctico-divulgativa, humorístico-didáctica.

Esta estrategia metodológica permite abordar con rigor y detalle los objetivos planteados, proporcionando una perspectiva integral sobre la representación de las variedades lingüísticas del español en una de las plataformas digitales más influyentes de la actualidad.

5. RESULTADOS

La muestra final recogida se compone de un total de 80 publicaciones relacionadas con los temas de investigación. Más en detalle, se distribuyen de la siguiente forma, según los cuatro ejes de estudio considerados (véase Tabla 1).

[1] La popularidad de la publicación depende del número de interacciones alcanzado por esta. El algoritmo de la *Instagram* selecciona estas publicaciones relacionadas con un criterio de búsqueda concreto y las reúne en una página dedicada.

[2] Los *hashtags* que se mencionan se eligieron como criterio de selección después de un análisis exploratorio inicial que destacó la presencia de un número relevante de contenidos relacionados con los mismos. Por ende, se establecieron como pauta de elección de las publicaciones para analizar.

Tabla 1: ***División temática de las publicaciones de Instagram analizadas***

Tema	**N. Publicaciones**
Variación léxica	24
Choques culturales y lingüísticos (España vs Argentina/Colombia)	27
Orgullo canario	13
Llanito	16
Total	80

Según el análisis de los datos generales, cada enfoque de investigación ha capturado una muestra de publicaciones que varía entre 13 y 27 elementos. En cuanto a la variación léxica y los choques culturales, se observa que los contenidos provienen de diversas cuentas, aunque algunas han contribuido con más publicaciones que otras. En el caso del geolecto canario, todas las publicaciones se concentran en una sola cuenta, de la que se proporcionan mayores detalles a continuación. Respecto al llanito, los contenidos sugeridos por el algoritmo de la plataforma son más limitados y, aunque se originan en diferentes cuentas, se agrupan mayoritariamente en torno a un usuario específico.

A continuación, se presentan los datos observados para cada tema analizado.

5.1. *Variación léxica*

Por lo que respecta a la variación léxica, los contenidos seleccionados incluyen material audiovisual que explora las diferencias en el vocabulario utilizado en situaciones cotidianas dentro del mundo hispanohablante.

En cuanto al formato de los contenidos seleccionados, se evidencia una predominancia de *reels*, aunque también se ha recopilado una muestra considerable de carruseles con imágenes que presentan varios ejemplos de variantes léxicas, ocasionalmente acompañadas de traducciones al inglés o de imágenes explicativas sobre los términos abordados en las publicaciones. No se han identificado ejemplos de imágenes o vídeos individuales (véase Figura 1).

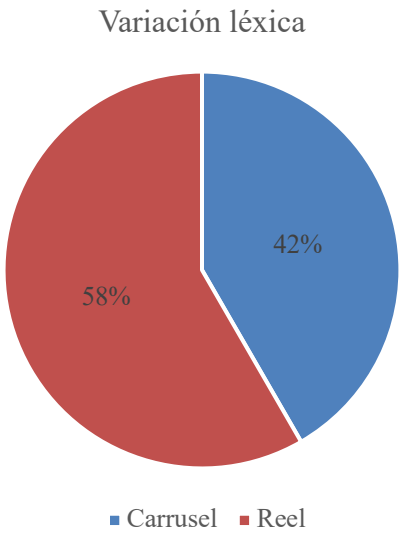

Figura 1: ***Distribución de los contenidos según su tipo (variación léxica)***

En segundo lugar, respecto a la actitud adoptada en los *posts* hacia el contenido presentado, se observa que la mayoría (66,7%) adopta un enfoque didáctico-divulgativo, con el propósito de ofrecer información útil a los usuarios. Solo en 8 casos se ha identificado una actitud mixta, donde una intención didáctica se combina con un tono humorístico; este último es más común en los *reels* analizados, mientras que el enfoque exclusivamente didáctico prevalece en los carruseles (véase Figura 2).

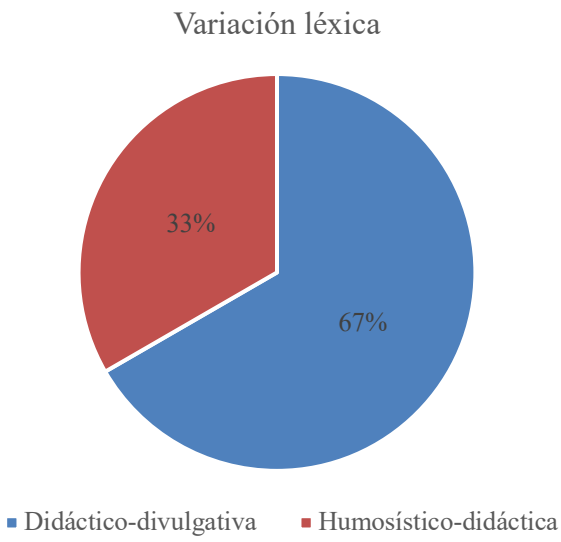

Figura 2: ***Distribución de los contenidos según su actitud (variación léxica)***

Las publicaciones consideradas presentan diferentes enfoques hacia la variación léxica; en ocasiones, se proponen las diferencias geolectales en el léxico sin algún tipo de actitud o postura hacia las mismas, sino que se consideran parte de la riqueza de la lengua. Un ejemplo es el caso de un *reel* que presenta las diferentes formas de decir "chanclas" en el mundo hispano: en este, se explica que en Argentina se les llama "ojotas", en España, México y Colombia "chanclas", en Venezuela "chola", en Chile "chalas", en Honduras, Guatemala, Puerto Rico, Costa Rica "chancletas", en Uruguay "chinelas" y en Paraguay "zapatillas" (contenido presentado por @chofitamanza en *Instagram*). Otra muestra es la del carrusel que opone los usos del español peninsular al americano, donde se presentan los siguientes vocablos:

Tabla 2: ***Ejemplo de carrusel que muestra la variación léxica. Contenido adaptado de @spanishstefan en Instagram***

Español peninsular	**Español latinoamericano**
Coger (tomar)	Coger (tener relaciones sexuales)
Ahora	Ahorita
Papa (jefe de la iglesia cristiana)	Papa (patata)
Conducir	Manejar
Gafas	Lentes

El ejemplo resumido en la Tabla 2 se conecta a otro con enfoque más específico hacia la temática considerada, donde se pone la atención en esas variantes léxicas que, por su significado variable en el mundo hispano, pueden representar una fuente de choques culturales, al tener

un término concreto, en algún país hispanohablante, una acepción tabú. Es el caso de palabras como "coger", citado anteriormente, que aparece en varias de las publicaciones analizadas, y también de "concha", que, en algunas zonas como Argentina, indica vulgarmente las partes íntimas femeninas.

Asimismo, algunos *posts* presentan ejemplos de la jerga regional propia de un área concreta, para acercar a los usuarios a un español real que desvía de los usos estándares; por ejemplo, el mismo @spanishstefan propone un carrusel con los usos propios de la jerga colombiana y otro con los típicos de la mexicana, que se resumen en las tablas siguientes:

Tabla 3: ***Ejemplo de carrusel que muestra la jerga mexicana. Contenido adaptado de @spanishstefan en Instagram***

Español peninsular	**Jerga mexicana**
Ahora	Ahorita
Mamá	Vieja
Trabajo	Chamba
No me digas	No manches
Chico	Chavo

Tabla 4: ***Ejemplo de carrusel que muestra la jerga colombiana. Contenido adaptado de @spanishstefan en Instagram***

Español peninsular	**Jerga colombiana**
Amigo	Parcero
Asqueroso	¡Guácala!
Grupo de amigos	Parche
¿Cómo estás?	¿Quiubo?
Fiesta	Rumba

Por último, es preciso señalar que cinco de las publicaciones seleccionadas se han elaborado desde el enfoque del aprendiz de ELE, que siente confusión a la hora de enfrentarse con elementos léxicos variables de la lengua. En los *reels* seleccionados para la muestra del estudio que adoptan esta tipología de perspectiva, se aprecia cierta atención hacia los siguientes elementos:

1) Cómo se dice "tú eres" en español (en el *reel*, el protagonista lo pregunta a Alexa en inglés), considerando la variación morfológica de la expresión y presentando también las estructuras "vos sos" y "usted es". También presenta la oposición entre los usos de "ser" y "estar", que no es propia de otros idiomas, como el inglés.
2) Cómo se dice "pajita" en español.
3) Cómo se dice "palomitas" o *popcorn* en español.

Finalmente, por lo que respecta a la posible presencia de estereotipos hacia los elementos presentados, en este caso no se han detectado datos de relieve y no se evidenciaron actitudes negativas. La única parcial excepción está vinculada a la confusión que sienten los estudiantes de ELE ante el amplio abanico de posibilidades que proporciona el repertorio léxico hispano.

5.2. *Choques culturales y lingüísticos: problemas de comunicación entre españoles y colombianos/argentinos*

El segundo núcleo temático en el que se enfoca el estudio es el de los choques culturales y lingüísticos que se pueden crear entre españoles e hispanoamericanos por las diferencias existentes entre las diversas modalidades. Entre las numerosas posibilidades de choque que se pueden verificar en los varios países hispanohablantes, se han seleccionado dos regiones específicas, en concreto, la colombiana y la argentina. Esta elección se justifica por el hecho de que, durante la primera fase de exploración de *Instagram* necesaria para establecer los ejes del estudio, se evidenció una presencia significativa de contenidos relacionados con estas zonas.

Por lo que respecta al tipo de publicación, estas se encontraron exclusivamente en *reels*, por un total de 27 publicaciones analizadas. Asimismo, acerca de la actitud adoptada, se aprecia que, en este caso, la mayoría de ellas presenta carácter principalmente humorístico ante los choques derivados de la diversidad lingüística entre los países considerados. Solo en dos casos, correspondientes al 7.4% de la muestra, se ha destacado una actitud didáctico-divulgativa (véase Figura 3).

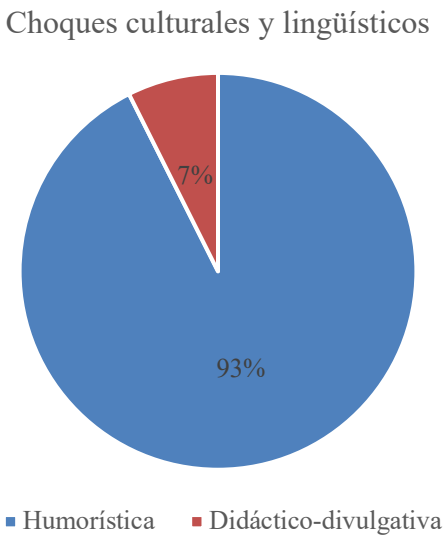

Figura 3: ***Distribución de los contenidos según su actitud (choques culturales y lingüísticos entre España y Colombia/Argentina)***

En los enfoques adoptados por los autores de los contenidos, se destacaron dos perspectivas principales: la primera se centra en los posibles malentendidos entre los interlocutores debidos a las diferencias de significado de algunos elementos léxicos, la segunda considera las dificultades de comunicación derivadas de los diferentes usos léxicos y lingüísticos en el dominio territorial hispanohablante.

En el primer caso, se reunieron varias muestras, entre las que se citan las siguientes como ejemplo:

1) "Bruto", en español peninsular, significa "brusco", mientras que en la modalidad colombiana indica a una persona poco inteligente. Por consiguiente, en el *reel* considerado, cuando el emisor español le dice a la chica colombiana que es un poco bruta, esta se ofende (contenido presentado por @rolaenmadrid en *Instagram*).

2) En España, "currar" es sinónimo de "trabajar", mientras que en Argentina significa "estafar". Por consiguiente, la versión argentina de la actriz que interpreta los dos papeles en el *reel* queda un poco sorprendida cuando su versión española habla de su "curro", estando muy orgullosa del mismo (contenido presentado por @anacarolinaparisi en *Instagram*).
3) Una chica colombiana dice que le gusta "jugar la polla", refiriéndose a las apuestas deportivas, cuando mira los partidos de fútbol, pero la palabra "polla" tiene un significado vulgar en el español peninsular que deja desconcertado y confundido al interlocutor español (contenido presentado por @rolaenmadrid en *Instagram*).

En el segundo caso, que se focaliza en las dificultades comunicativas debidas a la variación, se citan las siguientes muestras como ejemplo:

1) En una tienda española, una chica argentina no sabe si utilizar "ordenador", para que los dependientes la entiendan, o "computadora", para mantenerse fiel a sus orígenes. Sin saber que hacer, la chica usa el anglicismo *laptop* (contenido presentado por @dosartistasviajeros en *Instagram*).
2) La camarera colombiana dice al cliente español que le va a "regalar" y "cancelar" la cuenta, para indicar que se la va a llevar, pero este entiende que no tiene que pagar y se va del restaurante antes de que la camarera pueda cobrarle (contenido presentado por @rolaenmadrid en *Instagram*).
3) Un dependiente argentino acaba de empezar a trabajar en una tienda de ropa española, sin embargo, al atender al primer cliente, no consigue entender lo que este le pide; en concreto, no comprende palabras como "sudadera", "polo" y "sujetador", entre otras, y termina escapándose (contenido presentado por @joaquin_castellano en *Instagram*).

Con respecto a los estereotipos detectables en los contenidos considerados, en esta ocasión, se notó la presencia de algunos prejuicios. Entre estos, destaca la idea de los españoles de que los sudamericanos son más extrovertidos y amigables; asimismo, se señala la opinión peninsular según la que la variante argentina es difícil de entender, siendo este último un estereotipo válido también para la situación contraria, es decir, que para los argentinos es muy difícil entender la variedad castellana.

5.3. *El orgullo por la identidad canaria*

El tercer eje temático aborda los contenidos que expresan el orgullo de los canarios por su identidad geográfica, cultural y lingüística. La investigación de Guerrero Salazar (2020), dedicada al estudio de actitudes ante la variación lingüística, destaca que los hablantes del archipiélago valoran positivamente su variedad, defendiéndola frente al dominio de la modalidad estándar y reclamando una mayor presencia de esta en los materiales educativos. Asimismo, la autora subraya que la prensa canaria adopta una postura notablemente positiva hacia su variedad lingüística, la cual no suele asociarse con estereotipos negativos ni utilizarse para desacreditar a figuras públicas. Otro ejemplo del orgullo identitario se encuentra en el texto de Trapero Trapero (2024), donde el autor, de origen canario, describe la festividad típica de la Bajada de La Palma y expresa: "Verdaderamente sentí envidia de ser palmero. Orgulloso me sentiría yo, de serlo, de pertenecer a un pueblo que ha sido capaz de configurar unas fiestas como las que celebra en su Bajada. [...] Y bien quedó patente para mí que pocos pueblos habrá más orgullosos de sus fiestas que el palmero" (Trapero Trapero, 2024: 31).

En el presente estudio se examinaron 13 publicaciones, todas ellas en formato *reel*, creadas por @mrwiott. En esta cuenta, el creador de contenidos canario presenta publicaciones sobre temas variados con el objetivo de entretener, divertir e informar a su audiencia. En los breves vídeos analizados, el autor adopta predominantemente una actitud humorística, combinando solo en uno de los trece *reels* revisados el humor con un enfoque didáctico, en un esfuerzo por celebrar la identidad canaria y el orgullo por su cultura.

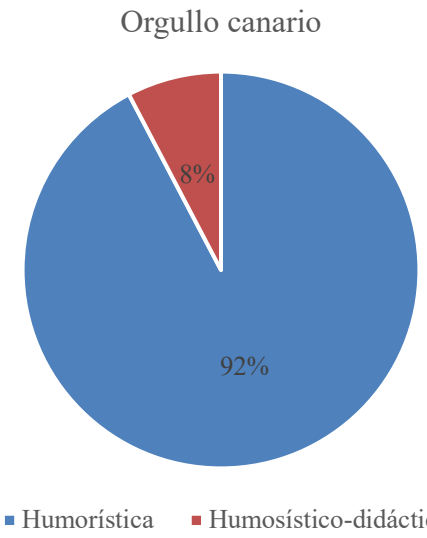

Figura 4: ***Distribución de los contenidos según su actitud (el orgullo por la identidad canaria)***

Un ejemplo notable de este orgullo identitario es la irritación que manifiesta el protagonista del *reel*, un canario de Gran Canaria, al escuchar a un madrileño decir que tiene un amigo de Tenerife, como si ambos procedieran del mismo lugar, lo que denota un desconocimiento de la geografía del archipiélago por parte del hablante de Madrid. Otro caso es la molestia que sienten los canarios al escuchar a un compañero cambiar su acento o su forma de hablar después de pasar tiempo en la Península Ibérica, al viajar o al interactuar con hablantes peninsulares. Además, el creador de los contenidos muestra cierto grado de enfado hacia los españoles que tratan el acento canario con ironía, como algo cómico.

En cuanto a los estereotipos asociados con esta temática, se observa la presencia ocasional de algunos en los *reels* propuestos por la cuenta anteriormente mencionada. Por ejemplo, en un vídeo se asocia a las Islas Canarias la costumbre de poner nombres peculiares a los niños, como "Cathaysa" o "Chaxiraxi Chakira" (@mrwiott en Instagram). También se alude al prejuicio de que los canarios utilizan expresiones cariñosas como "mi amor" o "mi cielo" al interactuar con los demás, independientemente del nivel de confianza, y a otro según el cual los españoles de la Península Ibérica poseen un conocimiento limitado respecto a las islas. Asimismo, se hace referencia a cuestiones cotidianas como el hecho de que los pedidos *online* tardan mucho más en llegar a Canarias en comparación con otras zonas peninsulares.

5.4. *El caso del llanito*

El último grupo de publicaciones analizadas concierne al llanito, siendo esta una modalidad lingüística de contacto que mezcla el español con elementos propios de otros idiomas. Como ya se ha mencionado en la revisión de la literatura, el llanito es un producto lingüístico derivado del contacto entre inglés y español, combinándose asimismo con elementos propios de otras

lenguas como el portugués y el genovés, que caracteriza la región de Gibraltar (Moreno Fernández, 2020). Es, por lo tanto, una forma de hablar que alterna y mezcla componentes de los códigos lingüísticos de los que deriva.

En el caso de la presente investigación, se ha considerado oportuno examinar la presentación de esta modalidad en *Instagram,* al representar esta el resultado de un contacto lingüístico en territorio europeo y al compartir algunos rasgos fundamentales con otra modalidad de contacto, el *spanglish*.

Observando el formato de las 16 publicaciones seleccionadas, se nota que este es más variado respecto al de los ejes temáticos anteriormente considerados; de hecho, los contenidos se dividen igualmente entre imágenes y vídeos. La mayoría de las publicaciones son imágenes individuales (50%) y vídeos (31.3%), mientras que solo hacia el 20% son *reels*.

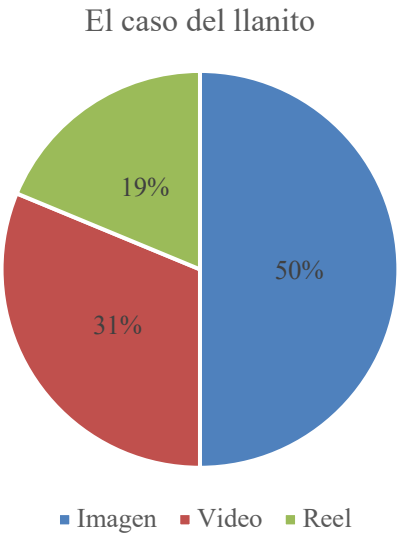

Figura 5: ***Distribución de los contenidos según su tipo (el caso del llanito)***

Por lo que respecta, en cambio, a la actitud adoptada en las publicaciones, destaca en este caso que todas adoptan un enfoque didáctico-divulgativo, que busca proporcionar a los usuarios de *Instagram* nociones y "píldoras de conocimiento" acerca del llanito como modalidad propia y marca identitaria de Gibraltar.

Ejemplos de los contenidos propuestos son tanto la presentación del llanito como lengua y la celebración del orgullo hacia esta modalidad por la riqueza lingüística propia de la zona, así como ejemplos de palabras en llanito, como *sefbord* (tabla de surf), *drink* (copa) o *keki* (tarta).

En general, en estas publicaciones se ha detectado una actitud positiva hacia la modalidad lingüística, que valora el aporte cultural de la misma, ya que forma parte del patrimonio de la región. Asimismo, no se ha apreciado la presencia de estereotipos o prejuicios hacia la misma.

5.5. *Análisis de los resultados*

Los datos presentados en esta sección demuestran como la riqueza de la lengua española y su vínculo con la cultura propia de cada región ha pasado a ser objeto de numerosas publicaciones de *Instagram*. De hecho, como afirman Bautista, Cabezuelo-Lorenzo y de la Casa (2021), la red social brinda numerosas posibilidades de abarcar temas de carácter científico, alcanzando asimismo una cantidad significativa de interacciones. Este hecho resulta ser significativamente

relevante, puesto que permite una mayor difusión y promoción de las culturas hispanas, representando estos contenidos también una fuente de muestras reales de la lengua española en su variación y de contacto con hablantes procedentes de diferentes regiones y continentes.

En general, cabe destacar que las publicaciones analizadas buscan mantener la atención del usuario, siendo todas de fácil acceso y visualización y sin requerir estas demasiada concentración o esfuerzo por parte de este mismo. Esto se alinea con lo afirmado por Bautista, Cabezuelo-Lorenzo y de la Casa (2021), cuya opinión es que la red social representa un valioso instrumento por su facilidad de comprensión del contenido visual y funcionalidad. Se ha destacado que numerosos *posts* entre los seleccionados presentaban una actitud humorística ante el contenido tratado, siendo este un medio para conseguir mayor atención y difusión entre el público, por un lado, y una forma para que las nociones se queden en la memoria de los espectadores, por otro.

Observando las actitudes adoptadas por los creadores en sus contenidos, se nota que esta varía significativamente en función del tema de los *posts*. Como se aprecia en la Figura 6, temáticas como la variación léxica y el llanito se abordan desde un punto de vista principalmente didáctico, aunque en el primer caso también destaca un grupo significativo de publicaciones que combinan la didáctica y el humor. Por otro lado, los *posts* relacionados con los choques culturales y la identidad canaria suelen adoptar un enfoque principalmente humorístico, que solo en tres ocasiones se acerca a una perspectiva didáctica.

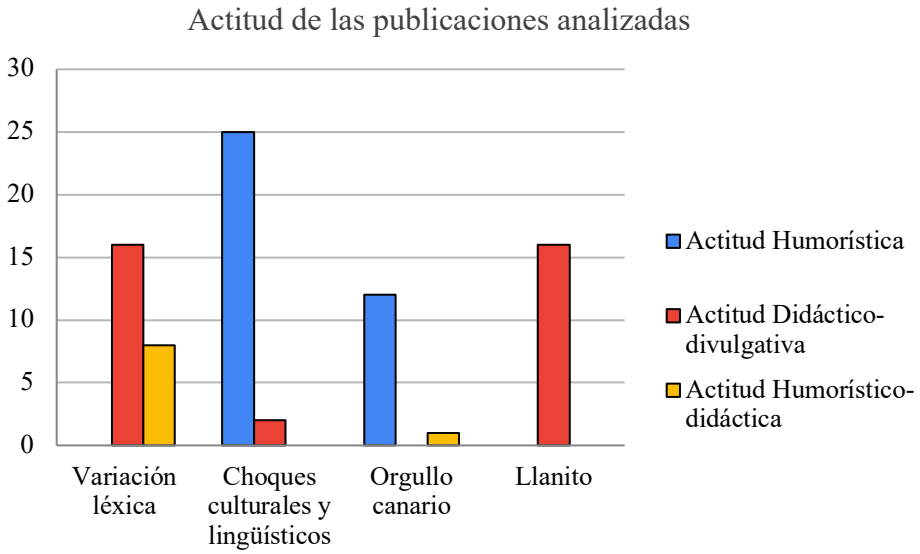

Figura 6: ***Tipo de actitudes detectada en los contenidos***

Por lo que respecta, en cambio, a los estereotipos, se señala que estos aparecen solo en las publicaciones relacionadas con los choques culturales o la identidad canaria. Asimismo, destaca el hecho de que estos no son estrictamente negativos o perjudiciales, sino que representan más bien anécdotas sobre los países en cuestión.

En general, se valora positivamente la presencia de los numerosos recursos con perspectiva didáctica, puesto que estos representan una fuente de información directa para los que quieran expandir sus conocimientos, por un lado, y un posible recurso didáctico para los docentes, por otro. De hecho, respecto a este último punto, es preciso recordar que los profesionales de ELE de hoy en día tienen que relacionarse con un alumnado nativo digital, por lo tanto, pueden aprovechar las posibilidades brindadas por contenidos similares para actualizar sus métodos de enseñanza y acercarlos a sus estudiantes. “La comunicación digital global está cada vez más condicionada por el modelo que las redes sociales han venido imponiendo en torno a la inme-

diatez y la participación", afirman Bautista, Cabezuelo-Lorenzo y de la Casa (2021: 145), por lo que se considera que las redes sociales representan un valioso instrumento para establecer una conexión exitosa con los alumnos en los ámbitos de ELE.

6. POSIBILIDADES DIDÁCTICAS

A la luz de lo expuesto en el apartado anterior, es evidente que *Instagram* ofrece múltiples oportunidades para interactuar con la variación lingüística y cultural que caracteriza al español en sus diferentes regiones. En este sentido, como se acaba de comentar, se considera que esta red social puede constituir un recurso didáctico valioso para abordar dicho tema en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

En este contexto, ya se ha mencionado como la integración de recursos tecnológicos como *Instagram* en el aula puede incrementar el interés y la motivación de los estudiantes en su proceso de aprendizaje. En particular, el uso de redes sociales se adapta con facilidad a las necesidades específicas de cada curso, promoviendo la interacción entre los estudiantes sin las restricciones impuestas por la geografía, permitiéndoles comunicarse simultáneamente y compartir intereses comunes (Rodríguez Gallego, López Martínez y Martín Herrera, 2017).

Asimismo, el estudio de Peña Hita, Rueda Lopéz y Pegalajar Palomino (2018) refuerza esta perspectiva, subrayando que los estudiantes de las generaciones más jóvenes perciben a las redes sociales como una herramienta valiosa para el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los resultados de esta investigación destacan la relevancia atribuida por los estudiantes a estas plataformas, no solo como medio de comunicación, sino también como un espacio para encontrar y almacenar información. Además, los estudiantes opinan que promueve su socialización, que pueden conectarse fácilmente, así como intercambiar recursos didácticos. Por último, las redes sociales se valoran como una "ayuda valiosa para el enriquecimiento intercultural y la generación de nuevas ideas, permitiendo aprender a partir de la experiencia compartida con otros y adquiriendo habilidades de adaptación ante nuevas situaciones" (Peña Hita et al., 2018: 250).

En este marco, las posibles aplicaciones didácticas de *Instagram* en la enseñanza de ELE son numerosas, y la flexibilidad inherente a la plataforma la convierte en un recurso valioso tanto para los estudiantes como para los docentes. Para los primeros, se pueden plantear actividades como ejercicios de pronunciación basados en contenidos de la plataforma, juegos lingüísticos, desafíos colaborativos, experimentos y demostraciones prácticas e interactivas. Estas dinámicas fomentan una participación activa, así como la colaboración entre los estudiantes. Además, los aprendices pueden crear contenidos similares a los analizados en clase, o centrarse en temáticas específicas, lo que facilita el aprendizaje de conceptos clave.

Instagram también se presenta como una herramienta especialmente valiosa para aquellos estudiantes que aprenden de forma autónoma, dado que su uso no está vinculado a horarios específicos ni a entornos escolares formales. Esto hace que la red social sea accesible en cualquier momento, permitiendo a los aprendices interactuar con el contenido según su conveniencia.

Desde la perspectiva del docente, *Instagram* y otras redes sociales ofrecen la posibilidad de crear comunidades de profesores, donde estos pueden encontrar páginas o cuentas que ofrecen publicaciones educativas, consejos prácticos, y técnicas pedagógicas innovadoras. Estas plataformas también permiten a los docentes compartir experiencias, recursos y actividades con colegas, enriqueciendo así su práctica diaria.

Sin embargo, es importante reconocer las desventajas y los riesgos asociados al uso de redes sociales en el ámbito educativo. Tanto estudiantes como docentes pueden desarrollar adicción o experimentar dificultades en la gestión del tiempo, además de enfrentar riesgos informáticos relacionados con la exposición de información personal en línea (Rodríguez Gallego et al., 2017). Asimismo, otro desafío evidente está representado por las posibilidades brindadas por la misma plataforma, puesto que los formatos de contenido en *Instagram* están limitados

en términos de número de imágenes y duración de vídeos. Esto puede dar lugar a publicaciones incompletas o imprecisas las que, por ende, podrían requerir materiales adicionales para una comprensión más global.

Además, se suma el problema de la falta de verificación de la autoría y precisión de los contenidos en las redes sociales. En muchos casos, no hay garantía ni posibilidad de acreditar la formación adecuada de los creadores para abordar ciertos contenidos. Por lo tanto, es posible que los estudiantes que usan autónomamente la plataforma se expongan a información errónea.

En conclusión, si bien Instagram y otras redes sociales presentan un vasto potencial como recursos didácticos, es esencial utilizarlas de manera crítica y estratégica, considerando tanto sus ventajas como sus limitaciones. Este enfoque permitirá maximizar su impacto positivo en la enseñanza del español como lengua extranjera y en el desarrollo de habilidades interculturales en los aprendices.

7. CONCLUSIONES

La presente investigación exploratoria se ha centrado en observar cómo la diversidad y riqueza del español se refleja en *Instagram*, una de las redes sociales más influyentes y visibles en el mundo contemporáneo. El español, como idioma oficial de 21 países y varias organizaciones internacionales, presenta una realidad lingüística polifacética y diversa, marcada por la existencia de rasgos y variedades propios de cada región hispanohablante. Además, en varias áreas geográficas, el contacto con otras lenguas ha dado lugar a la creación de modalidades lingüísticas de contacto, como el llanito y el *spanglish*.

Debido a la complejidad inherente a la lengua de Cervantes, resulta particularmente interesante observar cómo esta se incorpora en redes sociales, permitiendo a los usuarios interactuar con muestras auténticas del idioma y entrar en contacto con su diversidad, superando las limitaciones impuestas por las distancias geográficas. *Instagram*, en particular, destaca como una plataforma valiosa debido a la simplicidad y accesibilidad de sus formatos, que emplean imágenes y vídeos como soportes visuales para facilitar el entendimiento.

La investigación, que se enfoca en cuatro ejes temáticos relacionados con la variación lingüística, ha puesto de relieve que la red social consigue vehicular con éxito una amplia gama de contenidos sobre el argumento. En numerosas ocasiones, los contenidos utilizan el humor para captar la atención del usuario, sin embargo, también destaca que en otras circunstancias se incorporan nociones de carácter didáctico y divulgativo.

En términos generales, los contenidos analizados son una fuente de información valiosa para estudiantes y docentes, ofreciendo nociones, palabras y situaciones útiles que, en casos como los dedicados a los choques culturales, emplean escenarios verosímiles que logran mantener la atención del espectador y facilitar la retención del conocimiento. Además de lo mencionado, la plataforma goza de amplia difusión tanto entre los jóvenes como entre los adultos. Por lo tanto, puede integrarse fácilmente a la enseñanza de ELE como recurso didáctico, ya que la mayoría del alumnado ya está familiarizado con su funcionamiento.

Sin embargo, es importante señalar que algunos contenidos, especialmente los relacionados con diferencias culturales o costumbres nacionales, pueden contener estereotipos o prejuicios basados en clichés muy difundidos. Además, es imperativo considerar los riesgos derivados del empleo de las redes sociales en el aula, como la posible presencia de imprecisiones debidas al espacio limitado del que disponen los autores en la plataforma y la falta de verificación de autoría en la mayoría de los casos. Asimismo, en el aula de ELE, podría resultar difícil para el docente vigilar el uso que los alumnos hacen de *Instagram* durante la clase.

En conclusión, se considera que *Instagram* es un medio preciado para la difusión de contenidos relacionados con las variedades del español, puesto que propone formatos simples y fácilmente comprensibles, que favorecen el aprendizaje y la asimilación de las nociones al aco-

gerse a soportes audiovisuales, tanto imágenes como vídeos. Asimismo, la plataforma analizada presenta ventajas notables, como el consumo rápido y sencillo de los contenidos propuestos, cuya fruición requiere poca energía o esfuerzo y que, al mismo tiempo, resultan interesantes y entretenidos para los usuarios. Por su formato, los contenidos se prestan fácilmente al uso en contextos de ELE; sin embargo, por los posibles riesgos anteriormente mencionados, se considera necesario asegurar una mediación del docente para maximizar su potencial educativo y minimizar los posibles efectos negativos.

Siendo este un estudio exploratorio, las futuras líneas de investigación que abre son muchas. De hecho, sería de extremo interés analizar la presencia de las temáticas analizadas en otras redes sociales como *Facebook, TikTok* o *X* (anteriormente, *Twitter*) y comparar los resultados obtenidos. Asimismo, sería relevante analizar el efectivo empleo de *Instagram* en contextos de ELE y examinar las finalidades con las que se utiliza, así como el tipo de contenido que se selecciona para la clase, observando posiblemente el uso de otras redes sociales también. A continuación, se considera interesante elaborar propuestas prácticas para emplear las publicaciones analizadas en el ámbito de la enseñanza, así como explorar posibles formas de incluir los recursos procedentes de las redes sociales en el diseño de materiales de ELE. Por último, se juzga extremadamente relevante analizar el contenido de los vídeos a nivel lingüístico, con el objetivo de identificar los recursos empleados para expresar la identidad regional, así como los contenidos del vídeo se tratan y utilizan como recursos para celebrar o construir la propia identidad frente a las demás. Finalmente, se podría observar la presencia de variantes lingüísticas asociadas a subculturas o grupos sociales específicos, como el lenguaje juvenil o el lenguaje propio de comunidades *online*.

CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES

Los apartados 1, 2 y 4 están a cargo de Silvia Betti. Los apartados 3, 5 y 7 están a cargo de Lisa Gozzi. El apartado 6 y las referencias están a cargo de las dos autoras.

REFERENCIAS

Androutsopoulos, J. (2013). Online data collection. En C. Mallinson, B. Childs, G. Van Herk (Eds.), *Data Collection in Sociolinguistics. Methods and Applications* (pp. 236-249). Londres: Routledge.

Andión Herrero, M. A. (2007). Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante,* (21), 21-33 [1-13]. https://doi.org/10.14198/ELUA2007.21.02

Andión Herrero, M. A. (2008). Modelo, estándar y norma ..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE. *RESLA*(21), 9-26.

Andión Herrero, M. A. (2009). La variedad del profesor frente al modelo de enseñanza: convergencias, divergencias y actitudes. En Clavero, A. B., Camacho, J. C. M., Polo, V. R. D., Barjola, M. I. F. (Eds.), *El profesor de español LE L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp.. 167-183). Cáceres: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).

Andión Herrero, M. A. (2019). Del lectocentrismo al plurinormativismo. Reflexiones sobre la variedad del español como lengua segunda o extranjera. *Estudios filológicos,* (64), 129-148. https://doi.org/10.4067/S0071-17132019000200129

Bautista, P. S., Cabezuelo-Lorenzo, F. y de la Casa, J. M. H. (2021). Instagram como herramienta digital para la comunicación y divulgación científica: el caso mexicano de@ pictoline. *Chasqui: Revista latinoamericana de comunicación*, (147), 143-162. https://doi.org/10.16921/chasqui.v1i147.4472

Betti, S. (2024). El español y spanglish en los Estados Unidos. Una reflexión desde Europa. En F. Rodríguez González (Eds.), *New Perspectives on Languages in Contact Festschrift for Félix Rodríguez González on the Occasion of his Retirement* (pp. 257-284). Turín: Lang Edizioni.

Carpenter, J. P., Morrison, S. A., Craft, M., y Lee, M. (2020). How and why are educators using Instagram?. *Teaching and teacher education*, *96*, 103-149. https://doi.org/10.1016/j.tate.2020.103149

Figuereo-Benítez, J. C., González-Quiñones, F., y Machin-Mastromatteo, J. D. (2021). Instagram como objeto de estudio en investigaciones recientes. Una revisión de literatura con enfoque en revistas científicas. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, (53), 9-23. https://doi.org/10.12795/Ambitos.2021.i53.01

Gozzi, L. (2024). *Las variedades de la lengua española: estudio de inclusión y creencias en contextos de ELE* [Tesis Doctoral]. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Recuperado de https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/62142

Guerrero Salazar, S. (2020). Análisis comparativo de las actitudes lingüísticas sobre las modalidades andaluzas y canarias en la prensa española. *Moderna språk*, 108-138. https://doi.org/10.58221/mosp.v114i1.7525

Instituto Cervantes. (2024). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. 2024*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_24/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2024.pdf

Mancera Rueda, A. y Pano Alamán, A. (2013). *El español coloquial en las redes sociales*. Madrid: Arco/Libros.

Martí Climent, A. y García Vidal, P. (2018). Redes sociales en la enseñanza superior. *IN-RED 2018. IV Congreso Nacional de Innovación Educativa y Docencia en Red,* 141-154.

Moreno Fernández, F. (2017). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza* (2ª ed.). Madrid: Arco/Libros. https://doi.org/10.4995/INRED2018.2018.8623

Moreno Fernández, F. (2020). *La lengua española en su geografía* (5ª ed.). Madrid: Arco/Libros.

Moreno Fernández, F. (2021). *Qué español enseñar* (3ª ed.). Madrid: Arco/Libros.

Pano Alamán, A. (2021). Los «hashtags» en el discurso institucional español sobre la Covid-19 en Twitter. *Revista de Investigación Lingüística*, (24), 47-71. https://doi.org/10.6018/ril.484901

Peña Hita, M. D. L. Á., Rueda Lopéz, E. y Pegalajar Palomino, M. D. C. (2018). Posibilidades didácticas de las redes sociales en el desarrollo de competencias de educación superior: Percepciones del alumnado. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, (53). 239-252.

Rodríguez Gallego, M. R., López Martínez, A. y Martín Herrera, I. (2017). Percepciones de los estudiantes de Ciencias de la Educación sobre las redes sociales como metodología didáctica. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, (50), 77-93. https://doi.org/10.12795/pixelbit.2017.i50.05

Trapero Trapero, M. (2024). Orgullo de ser palmero. *Lustrum: gaceta de la Bajada de la Virgen*, (7), 30-33.

Yus, F. (2017). Los efectos de Internet y las redes sociales en el español. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 55-76.